



莎剧解读

歌德 等著
张可 元化 译

上海教育出版社

莎剧解读

歌德等著 张可元化译

上海教育出版社

莎剧解读

耿德 等著

张可 元化 译

上海教育出版社出版发行

(上海永福路 123 号)

(邮政编码:200031)

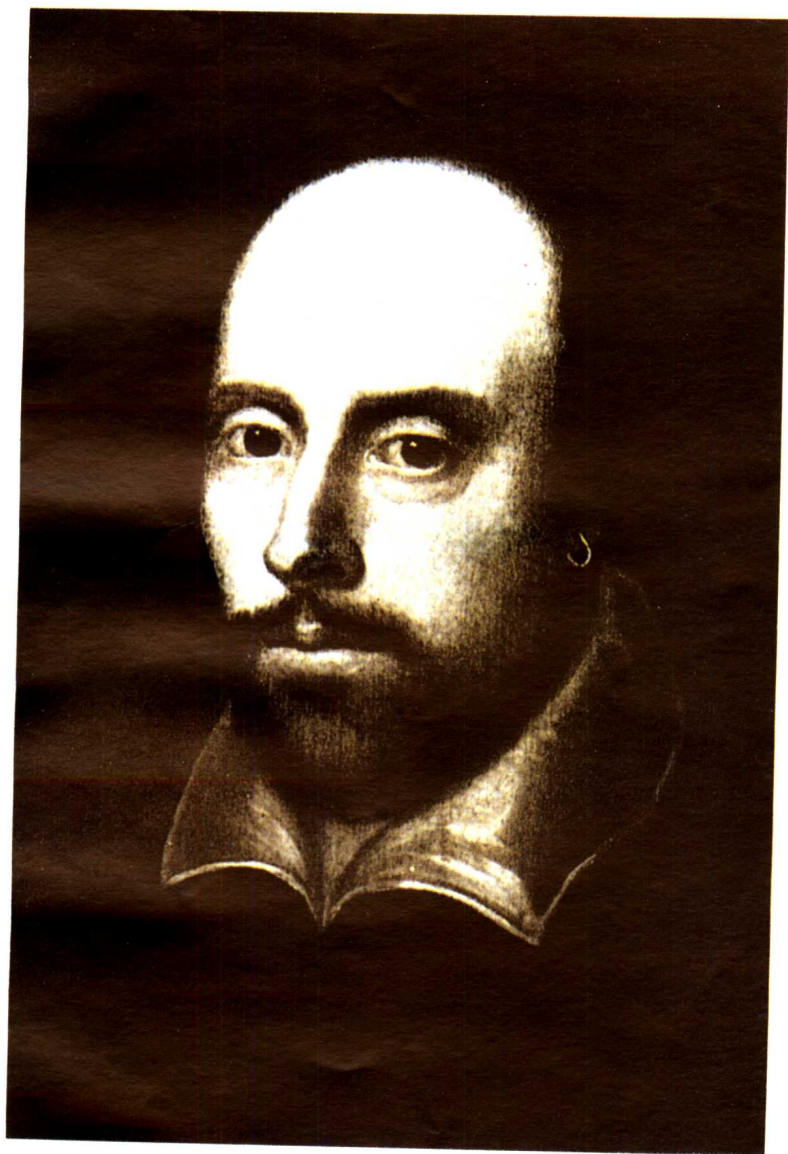
各地新华书店经销 上海市印刷十二厂印刷

开本 850×1156 1/32 印张 13.75 插页 9 字数 219,000

1998 年 1 月第 1 版 1998 年 1 月第 1 次印刷

印数:1—3150 本

ISBN 7-5320-5547-7/G · 5789 定价:(特精)25.00 元



莎士比亚像



译者手稿



张可与元化(摄于 1997 年)

關於風格

柯勒律治



我想，我早已談過關於東方政體的特質，其傾向專制，這就是說，趨向於統一性，而希臘政體的特質，則相反地趨向於多極性和民主性，在那兒統一性是純粹的理想，即每個人都被視作和想作是同一的。在北方或哥特民族中間，政體的目的和意圖是隨着看個人的權利一起去維護個人的權利。個人的利益之神聖的，希臘語與哥特語這兩種語言的特質和傾向，不好有着同樣相類似的差別。希臘語的句子是長的，結

怎么？你现在的脸色这么红啦！

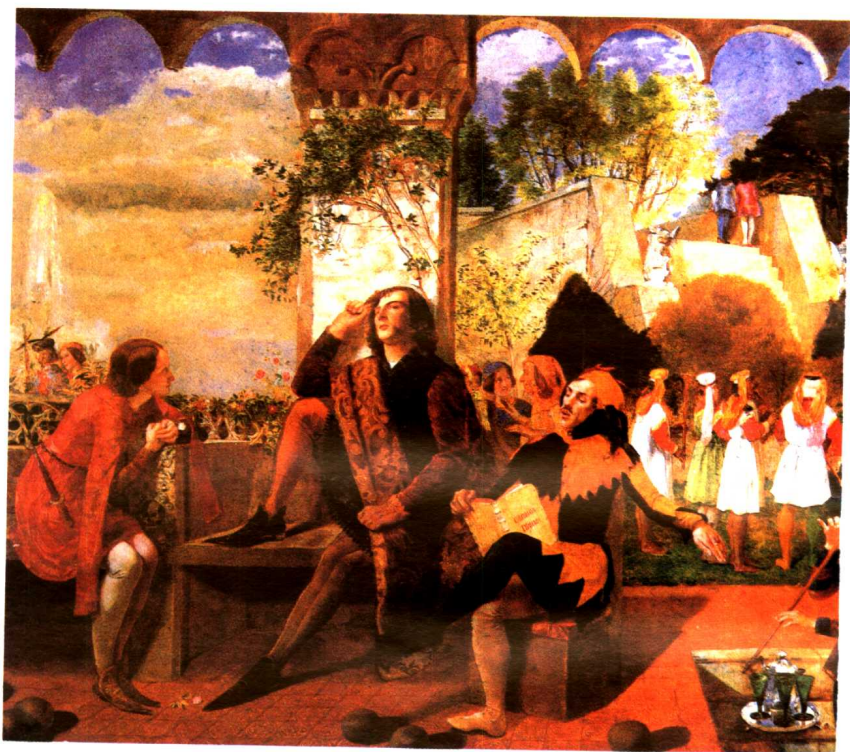
这时，高士玛亚的琴声几笔，在希望作家笔下就为杜宇训士表白对情。

高士玛亚的杜宇，无论就它本身来说，或者就它和奥罗罗的毫毛相抵的恰好相形对比之下来说，就它和埃古把杜宇作为无幸福她的且更阴险相形对比之下来说，都是无比动人的。我们正从间接地看到她的爱，她的淑姿；我们是通过“她的心灵与她的面貌”的。在任何场合之下，她的内心的爱都寄寓了她的身体的爱。

一个素来胆小的女孩子，她的天性是那么的温柔，长至心里最为动了一美念时，就会为脸羞愧。

当她经过了烟上的风浪在需要断绝希望的时候，凯而奥洛心坎里她说出了下面一些话，这是对她一个最好的答复词：

雨雨的风声，咆哮的风声，埋伏在海底的礁石和砂砾，似乎也懂得爱惜美人，收敛了它们光亮的本性，让神圣的高士玛亚安然而面



Walter Howell Deverell (华特·豪威尔·戴弗瑞 1827-1854)

《第十二夜》第二幕第四场



William Holman Hunt (威廉·霍尔曼·亨特 1827-1910)

《凡伦丁从普洛丢斯手中救出西尔维娅》

《维洛那二绅士》第五幕第四场



Sir John Everett Millais (约翰·埃弗瑞·密莱爵士 1829-1896)
《莪菲莉霞》

在莎士比亚塑像揭幕仪式上致词

作为人类文明象征的莎士比亚塑像在上海树立起来了。这座早就该在中国大地上建成的塑像,今天终于揭幕了。这是每个景仰莎士比亚的人,每个爱好和平、追求进步,把德行与艺术看得比金钱和权力更为重要,认为美必将战胜邪恶的人,所感到庆幸,引为骄傲的。

莎士比亚不属于一个国家、一个民族、一个时代。“说不尽的莎士比亚!”再没有比歌德这句话对莎士比亚是更适当的赞词了。莎士比亚的戏剧不仅包括了浩瀚的人生,而且还蕴涵了渊博的知识和发掘不完的深邃思想。莎士比亚的光辉并不随着时间的消逝而褪色。一个一个世纪过去了,一本一本作品被人遗忘了,可是莎士比亚的戏剧仍像一座开掘不完的矿藏,永远保存着未被发现未被揭示的新意蕴。它们向现在,也向未来,展示着尚未被人认识到的深刻哲理。

我们对于莎士比亚的研究还太少,太幼稚。我们演出的莎剧还停留在尝试阶段。但这并不会挫折我们的信心和勇气,幼稚是可以成长起来的,只要我们加倍地虚心学习,更勤奋地去钻研、去思考。

王 元 化

一九九五年十一月二十八日

序

《莎剧解读》收入了张可和我共同翻译的西方有关莎剧的评论。我曾把当时的译文抄写在两本笔记本内。八十年代初我把其中的五篇编为一集,题名为《莎士比亚研究》,交上海译文出版社刊行。一九八六年再版后,距今已有十多年没有重印了。现应上海教育出版社之约,将过去译出的全部译文和我写的几篇有关莎士比亚的短文汇编成集,题名为《莎剧解读》再行出版,作为那时的一点纪念。我们在翻译这些西方评论的时候,莎士比亚研究还很少引起人们的注意,虽然在国外莎学界已成为一门著述宏富的显学。张可和我都是莎剧的爱好者。我们觉得把心爱的东西让人共享是一件十分愉快的事。我们的翻译时断时续,到了六十年代中叶,由于文革开始而中断了。在这场浩劫中,张可因我而受到株连,被她所在学校系里两个掌权造反的头头非法隔离,甚至当她因高血压昏厥也不准看病。以致一九七九年夏天,由那时所积下的病因而中风。那时我尚未平反,幸而四人帮已被粉碎,张可经医生抢救而得以脱险。这特别要感谢华东医院的朱汉民医

生,挽回了她的生命。但她康复后留下了严重的后遗症,至今已十八年了,一直不能用脑,读写俱废。当上述五篇译文用她名字出版的时候,我只得代她写了一篇跋,说明翻译此书的原委。我在跋中也附带说明我爱好莎剧是受到了她的影响:“我们两人都热爱莎士比亚的作品。不过我在青年时代并不理解莎士比亚,对于他的古老的语言表达方式不能接受,对于他那洞见人类心灵的深邃观察力也几乎茫然无知。后来我倾心于莎剧,主要是受到张可的启发。”这段话说的太简略了,我想趁此书出版的机会,再详细地谈一谈我读莎剧时期的思想概况。

我喜欢阅读文学作品,开始于青少年时期。一九三八年我认识了满涛。他从俄文译出了契诃夫《樱桃园》,不久,这本书在巴金主持的文化生活社出版了。满涛的译笔漂亮流畅,他用了一些北京俗语,用得很恰当,使全书神采奕奕,增添不少生动气韵。这是我第一次读到契诃夫的剧本。那时读书界还不像现在,认为剧本只供演出而没有阅读价值。满涛翻译的这个本子是很有影响的。我也很喜欢这个剧本。读了《樱桃园》,我马上再去找契诃夫的其他剧本。契诃夫的剧本并不多。我读了《三姊妹》和《伊凡诺夫》的中译本。另外两本《海鸥》和《凡尼亚舅舅》,我读的是商务印行的加中文注释的英译本。几乎在差不多时候,也是抗战初期,商务已出版了梁实秋翻译的几本莎剧。我读了

目 录

在莎士比亚塑像揭幕仪式上致词	(1)
序	(1)

泰纳

莎士比亚论	(1)
-------------	-----

第一节	(2)
-----------	-----

莎士比亚的生活和性格——家庭
——青年时代——婚姻——他成为一个
演员——阿唐尼斯——十四行诗——爱
情——气质——接交——忧郁——富于
创造力和同情心的性格素质——智虑明
达——成家立业——退休

第二节	(23)
-----------	------

风格——形象——毫无节度的磅礴
气势——不协调——无限丰富的想象力
——创造思维和分析思维的区别

第三节	(31)
-----------	------

风度——心心相印的交流——强烈
的风度——粗鲁的语言——谈话与行动

——风度与作风的一致

第四节 (42)

登场人物——他们来自同一族系
——野兽和白痴——卡列班、哀杰克斯、
克洛登、普隆涅斯、乳媪——不自觉的想
象力何以能够产生在理性萌生以前或理
性泯灭之后

第五节 (51)

才智之士——理论家的才智和艺术
家的才智的区别——迈邱西奥、琵特丽
丝、罗瑟琳、裴尼狄克、丑角——福斯泰
夫

第六节 (57)

女性——苔丝德梦娜、维琪莉霞、朱
丽叶、密兰达、依慕琴、科弟丽霞、莪菲莉
霞、伏伦尼霞——莎士比亚怎样表现爱
情——他为什么使美德建筑在直觉或激
情的基础上？

第七节 (65)

坏蛋——埃古、理查三世——为什
么纵情色欲、缺乏良心会造成妄想

第八节 (69)

主要人物——想象的放纵和病态
——李尔、奥瑟罗、克丽奥配屈拉、科利

奥兰纳斯、麦克佩斯、汉姆莱脱——莎士比亚的心理学和法国悲剧作家的心理学的比较

第九节 (94)

幻想——莎士比亚的想象力和观察力的一致——富于感情和具有传奇色彩的喜剧的趣味性——《皆大欢喜》——存在的观念——《仲夏夜之梦》——爱情的观念——作品的多种成分之间的和谐——艺术家及其作品之间的和谐

赫兹列特

《莎士比亚戏剧人物论》序言 (119)

赫兹列特

《奥瑟罗》..... (139)

歌德

论《汉姆莱脱》..... (161)

关于汉姆莱脱 (162)

关于莪菲莉霞 (169)

关于普隆涅斯 (170)

关于罗森克兰兹与基腾史登 (171)

关于巡回伶人 (172)